|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ:  ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | You received the grace of Moses,  The priesthood of Aaran,  You received honor from our father Peter,  The first of the apostles. | You received the grace of Moses[[1]](#footnote-1),  The priesthood of Aaron[[2]](#footnote-2),  And the honour of Peter,  The chief of the Apostles[[3]](#footnote-3). | You received the grace of Moses[[4]](#footnote-4),  The priesthood of Aaron[[5]](#footnote-5),  You received the honour of Peter,  The chief of the apostles[[6]](#footnote-6). |
| ⲀⲠⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ:  ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:  ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. | Christ lifted His right hand,  On your head,  He gave you the keys,  Of the Kingdom of heaven. | Christ laid His right hand  Upon your head,  And entrusted to you the keys  Of the Kingdom of Heaven. | Christ laid[[7]](#footnote-7) His right hand,  Upon your head,  And entrusted to you the keys,  Of the Heavenly Kingdom. |
| Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲁⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | That you may govern,  Over the church,  And that you may shepherd your people,  In purity and righteousness. | That you may be a helmsman,  Elevated in the Church,  To shepherd your people,  In purity and righteousness. | That you may be a helmsman[[8]](#footnote-8),  Elevated in the Church,  To shepherd your people,  In purity and righteousness. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ:  ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | As Paul:  The Apostle, Has said,:  “Likewise as Aaron,  Christ is also.” | As Paul the Apostle  Said, “Christ fulfills  The type and likeness  Of Aaron the priest.” | According to the saying,  Of Paul the Apostle,  “In the type and likeness of Aaron,  Christ is also.” |
| Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. | Likewise we magnify You,  With David the Psalmist,  You are the priest forever,  According to the order of Melchizedek. | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek[[9]](#footnote-9). | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek[[10]](#footnote-10). |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ (…):  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my father the patriarch,  Our holy father abba \_\_\_\_,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father the Patriarch,  Papa Abba \_\_\_\_\_\_\_ the high priest,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father the Patriarch,  Papa Abba \_\_\_\_\_\_\_ the high priest,  That He may forgive us our sins. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ):  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray:  Our Holy righteous father,  Abba (…) the bishop (the metropolitan),  That He may forgive us ours sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba \_\_\_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba \_\_\_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  That He may forgive us our sins. |

1. Numbers 12:7-8 [↑](#footnote-ref-1)
2. Exodus 28:1 [↑](#footnote-ref-2)
3. Matthew 16:18 [↑](#footnote-ref-3)
4. Numbers 12:7-8 [↑](#footnote-ref-4)
5. Exodus 28:1 [↑](#footnote-ref-5)
6. Matthew 16:18 [↑](#footnote-ref-6)
7. talo is usually to lift, but it can be to lay when talking about a burden [↑](#footnote-ref-7)
8. black book and Arabic have governor/ruler, but I’m not sure why – literally it’s someone who is *steering* [↑](#footnote-ref-8)
9. Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10 [↑](#footnote-ref-9)
10. Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10 [↑](#footnote-ref-10)